Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Kore, syn Jimny, Lewita, odźwierny (Bramy) Wschodniej, został postawiony nad dobrowolnymi darami dla Boga, aby wydawać daninę (złożoną) JAHWE oraz rzeczy najświętsze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast Lewita Kore, syn Jimny, odźwierny Bramy Wschodniej, został nadzorcą do spraw dobrowolnych darów składanych Bogu. Miał on rozdzielać złożone JAHWE dary oraz rzeczy najświętsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kore, syn Jimny, Lewita, odźwierny *przy bramie* wschodniej, czuwał nad dobrowolnymi ofiarami dla Boga, rozdzielał ofiary JAHWE i rzeczy najświętsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kore też, syn Jemny, Lewita, odźwierny bramy na wschód słońca, był nad rzeczami dobrowolnie ofiarowanemi Bogu, aby rozdzielał ofiary Panu i rzeczy najświętsze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kore lepak, syn Jemna, Lewit i odźwierny wschodniej bramy, nad temi rzeczami był przełożony, które dobrowolnie ofiarowano JAHWE, i nad pierwocinami, i nad poświęconemi do świętego świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nadzorcą nad dobrowolnymi ofiarami dla Boga był lewita Kore, syn Jimny, odźwierny [bramy] od wschodu, który przekazywał świętą daninę na rzecz Pana i rzeczy najświętsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Kore, syn Jimny, Lewita, odźwierny Bramy Wschodniej, został wyznaczony do nadzorowania dobrowolnych darów dla Boga, aby wydawać świętą daninę dla Pana i rzeczy najświętsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Kore, syn Imny, lewita, odźwierny od wschodniej strony, czuwał nad dobrowolnymi darami dla Boga, aby przekazywać dary JAHWE i rzeczy najświętsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kore, syn Jemny, lewita, dowódca Bramy Wschodniej, został nadzorcą dobrowolnych darów dla Boga. On także wydawał daniny składane JAHWE i rzeczy najświętsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewita Kore, syn Imny, odźwierny przy bramie Wschodniej, czuwał nad dobrowolnymi ofiarami składanymi Bogu, rozdzielał ofiary podniesione obrzędowo ku Jahwe i rzeczy najświętsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Корий син Ємни Левіт (був) дверником за заповіддями над дарами, щоб давати первоплоди Господеві і святе святих |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Kore, syn Imny, Lewita, odźwierny na wschodzie, był nad rzeczami dobrowolnie ofiarowanymi Bogu, by oddawać WIEKUISTEMU ofiary oraz rzeczy najświętsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Kore, syn Lewity Jimnacha, był odźwiernym od strony wschodniej, mającym pieczę nad dobrowolnymi darami ofiarnymi dla prawdziwego Boga, by wydawać daninę JAHWE oraz rzeczy najświętsze. |

1. 1) Lub: święte świętych, קָדְׁשֵי הַּקֳדָׁשִים . [↑](#footnote-ref-2)